

dolf, Suter, Theubet, Tschopp, Vetterli, Vollmer, Wanner, Wick, Wittenwiler, Zwygart (82)

*Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:*

Borer Roland, Dreher, Grendelmeier, Jenni Peter, Kern, Moser, Nebiker, Steinemann (8)

*Stimmen nicht – Ne votent pas:*

Aguet, Aregger, Aubry, Bär, Baumann Ruedi, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Berger, Bignasca, Bircher Peter, Bischof, Blocher, Bodenmann, Bonny, Borel François, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bugnon, Bühlmann, Bürgi, Camponovo, Columberg, Couchepin, Darbellay, de Dardel, Ducret, Duvoisin, Eggly, Epiney, Eymann Christoph, Fasel Hugo, von Felten, Fischer-Hägglingen, Fischer-Sursee, Frainier, Fritschi Oscar, Giezendanner, Giger, Gobet, Goll, Gonseth, Graber, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Gysin, Haering Binder, Hämmerle, Hegetschweiler, Herczog, Hildbrand, Iten Joseph, Jaeger, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jöri, Keller Anton, Keller Rudolf, Langenberger, Lepori Bonetti, Leuba, Leuenberger Moritz, Maeder, Maitre, Mamie, Maspoli, Matthey, Mauch Rolf, Meier Samuel, Nabholz, Neuenchwander, Philipona, Pidoux, Poncet, Rechsteiner, Reimann Maximilian, Robert, Rohrbasser, Ruf, Rutishauser, Savary, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Samuel, Schmied Walter, Schnider, Sieber, Singeisen, Spielmann, Stalder, Steffen, Steiger Hans, Steinegger, Strahm Rudolf, Stucky, Thür, Tschäppät Alexander, Tschuppert Karl, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wiederkehr, Wyss William, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Züger, vakant I (109)

*Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*

Frey Claude (1)

*An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

95.3201

**Motion GPK-NR  
Schweizerische Bundesbahnen.  
Aufsicht durch Bundesrat und Verwaltung  
Motion CdG-CN  
Surveillance des Chemins de fer fédéraux  
par le Conseil fédéral et son administration**

*Wortlaut der Motion vom 23. Mai 1995*

1. Der Bundesrat wird beauftragt:
  - a. im Leitbild der SBB zu umschreiben, wie er in Zukunft seine Rolle bei der Ausübung seiner Aufsicht über die SBB versteht, insbesondere in bezug auf:
    - die Aufsichtsorgane: Eidgenössisches Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement (EVED), Bundesamt für Verkehr (BAV) usw.;
    - die beaufsichtigten Organe: Verwaltungsrat der SBB und/oder Generaldirektion der SBB;
    - das Ziel und den Umfang dieser Aufsicht (Aufsicht oder Oberaufsicht, politische Aufsicht oder Aufsicht über die Geschäftsführung, strategisches oder operatives Controlling; Kontrolle über die Realisierung des Leistungsauftrags usw.).
  - b. die Informations- und Aktionsmittel der Aufsichtsorgane festzulegen.
2. Der Bundesrat wird beauftragt, in den Gesetzesbestimmungen, welche das SBB-Leitbild nach sich ziehen wird, die Rollen, Kompetenzen und Verantwortungen festzulegen, welche dem Bundesrat, dem EVED, dem BAV, dem SBB-Verwaltungsrat und der SBB-Generaldirektion bei der Aufsicht über die SBB zukommen.

*Texte de la motion du 23 mai 1995*

1. Le Conseil fédéral est chargé:
  - a. de définir, dans la conception directrice des CFF, le rôle de surveillance qu'il entend exercer à l'avenir sur les CFF notamment par rapport:
    - aux organes chargés de la surveillance: Département fédéral des transports, des communications et de l'énergie (DFTCE), Office fédéral des transports (OFT), etc.;
    - aux destinataires de cette surveillance: conseil d'administration des CFF et/ou Direction générale des CFF;
    - au but et à l'importance de la surveillance (surveillance ou haute surveillance, surveillance politique ou surveillance de la gestion d'entreprise, controlling stratégique ou opérationnel, contrôle de la réalisation des objectifs du mandat d'entreprise, etc.).
  - b. de fixer les moyens d'information et d'action des organes de surveillance.
2. Le Conseil fédéral est chargé de préciser, dans les textes législatifs qui découleront de la conception directrice des CFF, les rôles, compétences et responsabilités respectives du Conseil fédéral, du DFTCE, de l'OFT, du conseil d'administration des CFF et de la Direction générale des CFF dans l'exercice de la surveillance des CFF.

*Schriftliche Begründung*

Gemäss Bundesverfassung ist der Bund allgemein zuständig für den Eisenbahnbereich (Art. 26 BV). Der Gesetzgeber hat diese Kompetenz mit der Errichtung eines nicht autonomen Regiebetriebes ausgestaltet: der SBB (vgl. u. a. Bundesgesetz vom 23. Juni 1944 über die Schweizerischen Bundesbahnen, SBBG, und die entsprechende Verordnung vom 29. Juni 1988, SBBV).

Die leitenden Organe der Schweizerischen Bundesbahnen sind der Verwaltungsrat und die Geschäftsleitung (Generaldirektion und Kreisdirektionen).

Die Aufsicht über die Verwaltung steht dem Verwaltungsrat zu (Art. 10 SBBG), während die Generaldirektion die oberste Leitung und Geschäftsführung besorgt (Art. 12 SBBG). Beide Organe sind für ihre Geschäftsführung dem Bundesrat verantwortlich.

Der Bundesrat übt die Oberaufsicht über die Geschäftsführung und den Finanzhaushalt der SBB aus (Art. 8 Abs. 1 SBBG), und zwar über das Eidgenössische Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement (Art. 37 SBBV) und das Bundesamt für Verkehr.

Wie die neulichen Untersuchungen der Geschäftsprüfungskommission gezeigt haben – insbesondere diejenigen über die Aufsicht von Bundesrat und Bundesverwaltung bei der Umsetzung des Konzepts «Bahn 2000» –, sind die Rollen, Kompetenzen und Verantwortungen zwischen den verschiedenen mit der Aufsicht über die SBB betrauten Stellen ungenügend umschrieben. Dies kann zu Doppelspurigkeiten führen und gewisse Funktionsmängel verursachen.

Am 20. Januar 1995 richtete die Geschäftsprüfungskommission eine Empfehlung an den Bundesrat, in der sie ihn ersuchte, detailliert auszuführen, wie er die Aufsicht versteht, die das EVED über die SBB auszuüben hat. In seiner Antwort vom 15. Februar 1995 legte der Bundesrat seine Auffassung von der Aufsicht des EVED über das Konzept «Bahn 2000» ausführlich dar, ohne dabei allerdings ein Gesamtkonzept für die SBB-Aufsicht zu geben. In diesem Sinne erfüllte die Antwort des Bundesrates die Erwartungen der Kommission nicht.

Die Kommission ist der Auffassung, dass die Beziehungen zwischen Bundesrat, EVED, BAV und den SBB in Zukunft klar umschrieben werden müssen, und sie erwartet vom Bundesrat, dass er ein – über den Einzelfall von «Bahn 2000» hinausgehendes – Gesamtkonzept der Aufsicht von Bundesrat und Verwaltung über die SBB darlegt. Dies erscheint besonders hinsichtlich künftiger Eisenbahngrossprojekte sinnvoll.

*Développement par écrit*

La Constitution fédérale attribue à la Confédération une compétence générale pour le secteur des chemins de fer (art. 26

ct.). Le législateur a concrétisé cette compétence en instituant une régie fédérale non autonome: les CFF (cf. notamment loi fédérale du 23 juin 1944 sur les Chemins de fer fédéraux [LCFF] et l'ordonnance du 29 juin 1988 sur les Chemins de fer fédéraux [OCFF]).

Les organes dirigeants des Chemins de fer fédéraux sont le conseil d'administration et la direction (Direction générale et directeurs d'arrondissement).

Il appartient au conseil d'administration de surveiller l'administration des CFF (art. 10 LCFF), alors que la Direction générale exerce la haute direction et la gestion (art. 12 LCFF). Tous deux sont responsables de leur gestion envers le Conseil fédéral.

Le Conseil fédéral exerce la haute surveillance sur la gestion et les finances des CFF (art. 8 al. 1 LCFF) par le biais du Département fédéral des transports, des communications et de l'énergie (art. 37 OCFF) et de l'Office fédéral des transports. Les récents travaux de la Commission de gestion – et plus particulièrement ceux consacrés à la surveillance exercée par le Conseil fédéral et l'administration fédérale en relation avec la réalisation du projet «Rail 2000» – ont montré que les rôles, compétences et responsabilités entre les différents organes chargés de la surveillance des CFF étaient insuffisamment définis. Cette situation est susceptible d'engendrer des doubles emplois et de générer certains dysfonctionnements. En date du 20 janvier 1995, la Commission de gestion a adressé une recommandation au Conseil fédéral lui demandant «d'indiquer d'une façon détaillée comment il conçoit la surveillance que le DFTCE doit exercer sur les CFF». Dans sa réponse du 15 février 1995, le Conseil fédéral a exposé dans le détail sa conception de la surveillance du DFTCE sur le projet «Rail 2000», sans pour autant développer une conception générale de la surveillance sur les CFF. En ce sens, la réponse du Conseil fédéral n'a pas correspondu à l'attente de la commission.

La commission estimant qu'il importe que les relations entre le Conseil fédéral, le DFTCE, l'OFT et les CFF soient clarifiées à l'avenir, attend du Conseil fédéral qu'il dépasse le cas précis de «Rail 2000» pour exposer une conception générale de la surveillance à exercer par le Conseil fédéral et l'administration sur les CFF. Cela paraît tout particulièrement opportun dans l'optique des futurs grands projets d'infrastructures ferroviaires.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates  
vom 19. Juni 1995*

Der Bundesrat ist bereit, die Motion entgegenzunehmen.

*Déclaration écrite du Conseil fédéral  
du 19 juin 1995*

Le Conseil fédéral est prêt à accepter la motion.

*Überwiesen – Transmis*

94.096

## **Internationaler Eisenbahnverkehr. Übereinkommen Transports internationaux ferroviaires. Convention**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 2. November 1994 (BBl 1995 I 339)  
Message et projet d'arrêté du 2 novembre 1994 (FF 1995 I 344)

Beschluss des Ständerates vom 22. März 1995  
Décision du Conseil des Etats du 22 mars 1995

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Béguelin** Michel (S, VD) unterbreitet im Namen der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF) den folgenden schriftlichen Bericht:

### *Ausgangslage*

Das internationale Eisenbahntransportrecht wird durch das Übereinkommen vom 9. Mai 1980 über den internationalen Eisenbahnverkehr (Cotif) geregelt, das im Mai 1985 in Kraft gesetzt wurde und dem 36 Staaten beigetreten sind. Zweck des Übereinkommens ist es, im durchgehenden Eisenbahnverkehr zwischen den 36 Mitgliedstaaten eine einheitliche Rechtsordnung für die Beförderung von Personen, Gepäck und Gütern herzustellen sowie die Durchführung und Fortentwicklung dieser Rechtsordnung zu erleichtern. Die Geschäftsführung des Übereinkommens liegt bei der Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (Otif), die ihren Sitz in Bern hat. Für die richtige Anwendung dieses Vertragswerks sorgt ein Verwaltungsausschuss, der sich aus Vertretern von 11 Mitgliedstaaten zusammensetzt.

Das zur Ratifikation vorliegende Protokoll umfasst institutionelle und materielle Änderungen.

Die institutionellen Bestimmungen werden dahingehend geändert, dass der Verwaltungsausschuss neu 12 statt 11 Mitglieder zählt, der bisher der Schweiz de jure zufallende Vorsitz im Verwaltungsausschuss entfällt, die Amtszeiten des Generaldirektors und des Vizegeneraldirektors (die beide wiederwählbar sind) auf fünf Jahre beschränkt werden und die Rechnungsprüfung durch die Schweiz sich künftig nicht nur auf eine formelle Prüfung beschränkt.

Gemäss den Änderungen der materiellen Bestimmungen finden die Haftungsbeschränkungen, die eine Begrenzung der Schadenersatzsummen auf einen festen Betrag vorsehen, nur noch dann Anwendung, wenn der Schaden von der Eisenbahn vorsätzlich oder durch bewusstes Fehlverhalten verursacht wurde. Ausserdem werden neue Bestimmungen bezüglich der Beförderung von Kraftfahrzeugen eingefügt. Das Protokoll zur Änderung des Cotif tritt in Kraft, sobald es von zwei Dritteln der 32 Staaten, die zur Ratifikation eingeladen wurden, ratifiziert worden ist. Dies wird voraussichtlich im Laufe dieses Jahres der Fall sein.

### *Erwägungen der Kommission*

Die Kommission befassete sich am 4. April 1995 mit dieser Vorlage. Dabei setzte sie sich vor allem mit der Finanzierung des Cotif sowie mit der Stellung der Schweiz innerhalb dieser Organisation auseinander.

**Béguelin** Michel (S, VD) présente au nom de la Commission des transports et des télécommunications (CTT) le rapport écrit suivant:

### *Point de la situation*

Le droit de transport international est régi par la Convention du 9 mai 1980 relative aux transports internationaux ferroviaires (Cotif), entrée en vigueur en mai 1985, et à laquelle 36 Etats sont parties. Son but est d'établir un régime de droit uniforme applicable aux transports des voyageurs, des bagages et des marchandises en trafic international entre les Etats membres ainsi que de faciliter l'exécution et l'application de ce régime. La gestion de cette convention est du ressort de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (Otif), dont le siège est à Berne. Un comité administratif composé de onze membres, dans lequel la Suisse dispose d'un siège permanent, veille à la bonne application de la convention.

Les modifications à la convention apportées par le protocole soumis à ratification sont de deux ordres:

Tout d'abord les modifications d'ordre institutionnel, telles le fait que le Comité administratif verra ses membres passer de onze à douze, que la Suisse ne présidera plus de jure ce comité, que la durée des mandats du directeur général ainsi que du vice-directeur général seront limités à cinq ans, renouvelables, et que la vérification des comptes à laquelle la Suisse procède ne se limitera désormais plus aux seuls aspects formels.

Ensuite les dispositions d'ordre matériel, notamment les limites de responsabilité qui prévoient un montant fixe de dommages-intérêts ne s'appliqueront plus que s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte commis par le chemin de fer

## **Motion GPK-NR Schweizerische Bundesbahnen. Aufsicht durch Bundesrat und Verwaltung**

### **Motion CdG-CN Surveillance des Chemins de fer fédéraux par le Conseil fédéral et son administration**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	15
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	95.3201
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	22.06.1995 - 15:00
Date	
Data	
Seite	1561-1562
Page	
Pagina	
Ref. No	20 025 786

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.